

**About this script**

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

**关于台词的备注:**

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

---

**Film Quotes 电影经典对白**

**Feifei:** 欢迎收听《你问我答》，我是冯菲菲。

**Finn:** And I'm Finn. In this programme we answer people's questions about the English language.

**Feifei:** 在揭晓我们今天要回答的问题之前，请先听听下面这段话。

**Finn:** What are they talking about?

**Insert**

*Frankly my dear I don't give a damn.*

*Show me the money.*

*Run, Forrest, run.*

*You talking to me, is that from Taxi Driver?*

*I'll be back.*

*Life is like a box of chocolates, you never know what you're going to get.*

*Beam me up, Scotty.*

**Feifei:** 不知道大家有没有听出来？上面的这段话其实都是非常有名的电影对白。

**Finn:** Yes, and why are we quoting films in today's programme? Because we received a question about famous film lines from our listener Guo Jian. Listen to his story.

**Feifei:** 听友郭建给我们讲了一个故事，并且用了几个很好的词语，比方说 **rang a bell** 听起来很熟悉；还有单词 **Martini** 马爹利。

**Insert**

*Once I was having dinner with a bunch of Brits. When Martini was served, one guy spoke a few words that rang a bell around the table, something like: "shaken but not stirred". A girl next to me kindly explained to me that was from James Bond the royal agent, who always said that when asking for a drink. My question is this: are there any other phrases or text that have gained such popularity as 'shaken but not stirred' throughout English film lines? Thank you very much.*

**Feifei:** 郭建说他和几位英国朋友一起吃饭的时候，学到了 **shaken, but not stirred** 这个短语，意思就是要摇晃出来的，而不是搅出来的。这个非常有名的短语来自 007 邦德片，邦德喜欢他的马爹利酒是 **shaken but not stirred. Do you know this line, Finn?**

**Finn:** **Yes, I do! I think most people would know it actually, though the original line had no 'but' in it, it should be 'shaken, not stirred'. I think this line appears in almost every Bond movie.**

**Feifei:** **And isn't there another from the Bond films? Something about his name?**

**Finn:** **You're right. Shall I do an impression?**

**Feifei:** 你想试试给我们表演一下？ **Go on then.**

**Finn:** **OK. The name's Bond, James Bond.**

**Feifei:** **I'm impressed, Mr Bond.**

**Finn:** **That's enough from Mr Bond, I think. In today's programme we're looking at some popular lines from films which are now used in everyday conversation.**

**Feifei:** 每天日常对话。 **Everyday** 在这里是一个词，被用为形容词。我们经常会看到 **every** 和 **day** 这两个词分开使用。 **So which lines are used in everyday conversation, Finn?**

**Finn:** **Well, as luck would have it, there was a survey done on this very topic in 2007. The website myfilms.com asked people for their favourite memorable film lines, and we're going to tell you their top five.**

**Feifei:** 下面是五个经典电影对白。我们在街上随机采访了一些朋友，使我们惊讶的事儿是，我们只要需要说出电影名字，被采访的这些朋友们就会马上说出自这部电影的名句。 **Ready?**

**Finn:** **Here we go, in reverse order: number five.**

### **Insert**

*Life is like a box of chocolates, you never know what you're going to get.*

**Feifei:** 人生就像一盒巧克力，你永远也不知道下一个吃到的是什么味道。

**Finn:** **Yes, that line was spoken by Tom Hanks in the film Forrest Gump.**

**Feifei:** 这句话是每个喜欢电影《阿甘正传》的人都能背出的片中扮演阿甘的汤姆·汉克斯说的一句话。一盒巧克力里会有很多不同味道但外表看起来差不多的巧克力，只有在你咬上去的那一瞬间才知道它的味道到底是什么。他也正是借此比喻生命中就是充满了这么多的想不到，不确定，其中的酸甜苦辣，只有自己尝了，才知道其滋味。

### Insert

*Life is like a box of chocolates, you never know what you're going to get.*

Finn: OK, number four.

### Insert

*May the force be with you.*

Feifei: 愿念力与你同在。

Finn: Yes, "may the force be with you" is spoken by various characters in the Star Wars films.

Feifei: 星球大战 Star Wars.

Finn: Yes, and here they're talking about a special power that exists in the Star Wars world called force. Now you can use it kind of jokingly, to wish someone good luck.

### Insert

*May the force be with you.*

Finn: Now, number three.

### Insert

*Beam me up, Scotty.*

Feifei: 另一个 science-fiction 电影《星际旅行》 Star Trek 里面的一句台词。这句台词来自影片里 Captain Kirk 给他同行的宇宙旅行者 Scotty 的一个命令。他让 Scotty beam him up, 意思就是用电波把他从地球传送回到宇宙飞船中。Beam me up, Scotty 把我传送回去, 思科提。

Finn: Yes, beam me up Feifei. It's interesting that many of these lines seem to come from action and science-fiction films.

### Insert

*Beam me up, Scotty.*

Finn: Now, number two, though, this is from an epic romance.



## Insert

*Frankly, my dear, I don't give a damn.*

**Feifei:** 这句话听起来是不是更熟悉呢？对了，这是来自 1939 年壮烈的罗曼史 **epic romance** 电影《乱世佳人》 **Gone with the Wind**. 这句话来自于克拉克·盖博饰演的白瑞德 **Rhett Butler** 在影片结束时对费雯丽饰演的斯佳丽 **Scarlet O'Hara** 所说的一句经典对白。

**Finn:** He says it as he's leaving and Scarlet wonders what she will do if he leaves.

**Feifei:** 他的回答是“坦率地说，亲爱的，我一点也不在乎”。短语 **give a damn** 不在乎在当时 30 年代听起来非常粗鲁，直到今天听起来也不是很礼貌，所以也是它被世人铭记的一个原因。

## Insert

*Frankly, my dear, I don't give a damn.*

**Finn:** Now, time for number one. It's nice and short.

## Insert

*I'll be back. I'll be back. I'll be back. I'll be back.*

**Feifei:** I'll be back. 我会回来的。

**Finn:** I'll be back. Spoken by our favourite Austrian actor and muscle-man Arnold Schwarzenegger. How do you say his name in Chinese again Feifei?

**Feifei:** 阿诺·施瓦辛格。

**Finn:** 阿诺·施瓦辛格? **Right, very good. He said this line in the film The Terminator. But he said it a little bit more like this. Time for another impression, OK?**

**Feifei:** Yeah, go on.

**Finn:** I'll be back. Now, you do it Feifei.

**Feifei:** I'll be back.

**Finn:** Very good!

And that concludes our top five favourite film lines. As myfilms.com said, their research shows the huge influence films have on the way people speak.

**Feifei:** 英语语言每天都在变化，而且还会受到流行文化元素的影响，尤其是电影和音乐。



**Finn:** So Feifei, how about some famous lines from Chinese films, can you think of anything?

**Feifei:** Well, the only one I can think of on the top of my head is 我是谁 from 成龙's film.

**Finn:** Oh, Jackie Chan?

**Feifei:** Yeah.

**Finn:** Great, 我是谁?

**Feifei:** Indeed.

**Finn:** That's all for today. But if you're interested in learning more famous film lines, you can find the whole top ten on our website.

**Feifei:** 如果你在学习过程中遇到语法难题, 可以给我们发邮件到 [questions.chinaelt@bbc.co.uk](mailto:questions.chinaelt@bbc.co.uk).

**Finn:** Bye for now. And remember, next week, we'll be back!

**Feifei:** We'll be back. Bye.